

THE 2<sup>ND</sup> CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW,  
LANGUAGE AND SOCIETY 5<sup>TH</sup> - 8<sup>TH</sup> DECEMBER 2007  
**Venue: Dormitory JOWITA - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup>  
floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

17.00	19.00	Wednesday 5 <sup>th</sup> December
<b>REGISTRATION</b>		
<b>Thursday 6<sup>th</sup> September</b>		
<b>9.00-10.00 Registration</b>		
10.00	Welcome Addresses	Director of the Institute of Linguistics <b>Jerzy Bańcerowski</b> Head of the Laboratory of Legilinguistics Aleksandra Matulewska
10.15-11.15	Plenary lecture	<b>Greg Lewis</b> <i>Acquiring Professional Legal English Skills</i>
11.15-11.30		<b>Tea/Coffee Break</b>
<b>Session 1</b>		<b>Chair: I. Witzak-Plisiecka</b>
11.30-12.00	<b>LEGAL TRANSLATION &amp; LEGAL LANGUAGE</b>	<b>Session 1</b>
12.00-12.30		<b>Stanisław Gózdź- Roszkowski</b> <i>Multi-dimensional Patterns of Variation among Legal Genres</i>
		<b>Aleksandra Matulewska</b> <i>Legal Translation Problems</i>
12.30-12.45		<b>Tea/Coffee Break</b>
12.45-13.45	Plenary lecture	<b>Lucja Biel</b> <i>Sworn translators and certified translation in Poland</i>
13.45	15.00	<b>Lunch Break</b>
15.00	15.15	<b>Tea/Coffee Break</b>
15.15-16.15	Plenary lecture	<b>Josephine Bacon</b> <i>The English Legal System for Translators and Interpreters</i>
16.15	16.30	<b>Tea/Coffee Break</b>
16.30	17.00	<b>Session 2</b>
		<b>Grzegorz Panek</b> <i>Towards a Norm-Based Approach in Translation of Legal Provisions</i>
17.30	18.00	<b>Dorota Pudzianowska</b> <i>The concept of citizenship and other concepts specifying the bonds between the state and the individual – terminological or legal differences?</i>
18.10		<b>Meeting in the Hall</b>
18.30-21.30		<b>Gala Dinner</b>

**Friday 7<sup>th</sup> December**

LABORATORY OF LEGILINGUISTICS, INSTITUTE OF LINGUISTICS  
- Adam Mickiewicz University, Poznań



 **Routledge**  
Taylor & Francis Group

Routledge is proud to introduce Translation Studies, a new journal for 2008. For more information, please visit [www.informaworld.com/translationstudies](http://www.informaworld.com/translationstudies).

THE 2<sup>ND</sup> CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW,  
LANGUAGE AND SOCIETY 5<sup>TH</sup> - 8<sup>TH</sup> DECEMBER 2007

Venue: Dormitory **JOWITA** - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup>  
floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland

10.00	Opening	Friday 7 <sup>th</sup> December
Director of the Institute of Linguistics <b>Jerzy Bańcerowski</b>		
10.15-11.15	Plenary lecture	<b>Maria Teresa Lizisowa</b> <i>Osoba i czyn w akcie normatywnym [Person and Act in a Statutory Instrument]</i>
11.15	11.30	Tea/Coffee Break

Session 3			Session 4		
Chair: S. Gózdź-Roszkowski			Chair: P. Nowak-Korcz		
11.30	LEGAL ARABIC	<b>Marcin Michalski</b> <i>On new lexical units in Modern Standard Arabic concerning law, politics and society</i>	LEGAL LANGUAGE	<b>Karolina Gortych</b> <i>Diglossja w historii nowogreckiego języka prawa [Diglossia in the history of Greek legal language]</i>	
12.00		<b>Marcin Styszyński</b> <i>Czytelność dokumentacji arabskiej i polskiej w procesie tłumaczeniowym [Readability of Arab and Polish documentation in translation]</i>		<b>Izabela Jędrzejewska</b> <i>Principles of Drafting of Community Legislation</i>	
12.30-12.45			Tea/Coffee Break		
Session 5			Session 6		
Chair: S. Ł. Biel			Chair: K. Gortych		
12.45-13.15	MODALITY	<b>Iwona Witczak-Plisiecka</b> <i>A cognitive linguistic perspective on legal language. Focus on modality</i>	LEGAL FRENCH	<b>Maria Gawron-Zaborska</b> <i>Jak nauczać prawników francuskiego języka prawniczego? [How to teach lawyers legal French?]</i>	
13.15-13.45		<b>Joanna Nowak</b> <i>Deontic modality in legal texts written in Spanish at the example of selected constitutions</i>		<b>Paulina Nowak-Korcz</b> <i>Cechy charakterystyczne francuskiego i polskiego języka prawa [Characteristic features of Polish and French legal language]</i>	
13.45-15.00			Lunch Break		
15.00-15.15			Tea/Coffee Break		

LABORATORY OF LEGILINGUISTICS, INSTITUTE OF LINGUISTICS  
- Adam Mickiewicz University, Poznań

2



**Routledge**  
Taylor & Francis Group

Routledge is proud to introduce Translation Studies, a new journal for 2008. For more information, please visit-  
[www.informaworld.com/translationstudies.](http://www.informaworld.com/translationstudies)

THE 2<sup>ND</sup> CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW,  
LANGUAGE AND SOCIETY 5<sup>TH</sup> - 8<sup>TH</sup> DECEMBER 2007  
**Venue: Dormitory JOWITA - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup>  
floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

<b>Session 7</b>	<b>Session 8</b>
<b>Chair:</b>	<b>Chair: Ł. Biel</b>
<b>Chair: A. Matulewska</b>	<b>Chair: J. Nowak</b>

16.15-16.30	<b>TRANSLATION - GERMAN LEGAL AND POLISH</b>	<b>Karolina Gortych</b> <i>The function of ancient teaching legal translation of modern Greek language.</i> <b>Chair: M. Michalski</b>	Tea/Coffee Break	<b>Artur Dariusz Kubacki</b> <i>Relacje interlingwalne między niemieckimi i polskimi odpowiednikami w języku polskim na przykładzie tekstu specjalistycznego [Interlingual relations between German derivatives with -ung and their Polish equivalents - LSP text analysis]</i> <b>Chair: J. Nowak</b>
15.15-16.45-17.00		<b>Aleksandra Matulewska, Joanna Nowak, Paulina Nowak-Korcz</b> <i>Teaching Candidates for Certified Translators in Poland – Curriculum Proposal</i>		<b>Milena Hadryan</b> <i>Polska decyzja administracyjna sformulowana wg szwedzkich wzorów języka publicznego „klarspraak” [Polish administrative decision formulated in accordance with the Swedish legal practice „klarspraak”]</i> <b>Lukasz Kucmierz</b> <i>„informacyjnej” reklamy marketing usług prawnych”. Porównawcza analiza wiązki dyskursywnej w obrębie polskiego i niemieckiego kontraktów w kulturze prawnej państw Unii Europejskiej. [Europeanization of contract comparative analysis of the discourse bundles in Polish and German legal language]</i> <b>Ewelina Mitrega</b>
17.45-16.130		<b>Izabela Lis-Lemańska</b> <i>Teaching future certified translators on courses – Rusi Moskiewskiej [Legal Documents of Muscovy] – speech delivered in Russian</i>		

17.30	19.00	<b>Break</b>
19.00		<b>Meeting in the Hall</b>
19.00	21.30	<b>Entertainment – Cinema</b>

<b>Al. Niepodległości 4, Rudnicki Hall, Block B, First Floor</b>		
11.00	<b>Opening</b>	<b>Saturday 8<sup>th</sup> December</b>
<b>Session 11</b>		
<b>Chair: M. Hadryan</b>		



THE 2<sup>ND</sup> CONFERENCE ON COMPARATIVE FORENSIC LINGUISTICS: LAW,  
LANGUAGE AND SOCIETY 5<sup>TH</sup> - 8<sup>TH</sup> DECEMBER 2007

**Venue: Dormitory JOWITA - Conference Hall A and B, 1<sup>st</sup>  
floor; ul. Zwierzyniecka 7, Poznań, Poland**

<b>11.00</b>	<b>LEGAL TERMINOLOGY</b>	<b>Yuki Horie</b> <i>Court Interpreting Japan</i>	<p><b>SIGHTSEEING TOUR:</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. MUSEUM OF MUSICAL INSTRUMENTS</li> <li>2. ARCHEOLOGICAL MUSEUM</li> <li>3. MUSEUM OF APPLIED ARTS</li> <li>4. POZNAŃ GOATS AT 12.00</li> <li>5. OLD MARKET SQUARE</li> <li>6. POZNAŃ PARISH CHURCH</li> </ol>
<b>11.30</b>		<b>Joanna Grzybek</b> <i>Ambiguity in Chinese-German and Chinese-Polish translation of legal texts</i>	
<b>12.00</b>		<b>Karolina Kaczmarek</b> <i>Wybrane zagadnienia leksykalne i gramatyczne w tłumaczeniu węgierskich tekstów prawnych [Selected grammatical and lexical aspects of translation of Hungarian legal documents]</i>	

<b>12.30-14.00</b>	<b>Lunch Break</b>
--------------------	--------------------

<b>14.00</b>	<b>14.15</b>	<b>Tea/Coffee Break</b>
<b>14.15-15.15 Plenary lecture</b>		<b>Olga Burukina</b> <i>Memory Development for Court Interpreters and Legal Translators</i>
<b>15.15</b>	<b>15.30</b>	<b>Tea/Coffee Break</b>
<b>15.30-16.30 Plenary lecture</b>		<b>Olga Burukina</b> <i>How Europe is Addressing the Court Interpreter's Role</i>
<b>16.30</b>	<b>16.45</b>	<b>Final comments and summary of the conference Prof. Jerzy Bańcerowski Dr Aleksandra Matulewska</b>

